



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
of AMERICA

Washington, March 20, 1978

In force March 20, 1978

EAUX LIMITOPHES

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Washington, le 20 mars 1978

En vigueur le 20 mars 1978

43 278 615
b 2995487

43 278 614
b 2995475



CONTENTS

	PAGE
I Note No. 124 dated March 20, 1978, from the Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America	4
Annex: Memorandum of Agreement	8
St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls	12
II Note dated March 20, 1978, from the Secretary of State for the United States of America to the Ambassador of Canada	22

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note no 124 en date du 20 mars 1978, adressée par l'ambassadeur du Canada au secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique	5
Annexe: Mémoire d'accord	9
Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent	13
II Note en date du 20 mars 1978, adressée par le secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'ambassadeur du Canada	23

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, TO-
GETHER WITH THE ANNEXED MEMORANDUM OF AGREEMENT,
PROVIDING FOR A REVISED SCHEDULE OF TOLLS TO BE LEVIED
FOR THE USE OF THE NAVIGATIONAL FACILITIES OF THE ST.
LAWRENCE SEAWAY**

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of
America*

Washington, March 20, 1978

No. 124

Sir:

I have the honour to refer to the exchange of Notes with an annexed Memorandum of Agreement, between Canada and the United States of America signed in Ottawa on March 9, 1959⁽¹⁾, and to recent discussions which have taken place between officials of our two Governments concerning tolls to be levied for use of the navigational facilities of the St. Lawrence Seaway Authority, and in the United States by the Saint Lawrence Seaway Development Corporation.

These discussions resulted on March 1, 1978, at Washington, D.C., in the signature by the President of the St. Lawrence Seaway Authority and by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, of the annexed Memorandum of Agreement which sets forth a tariff of tolls for use of the aforementioned facilities.

I have the honour to propose that there be a mandatory intergovernmental review every four years with the first review to occur in 1981, for the purpose of achieving, through the tariff of tolls and revenue sharing arrangements, economic viability for each section of the Seaway based upon recovery of annual operating costs and equitable return to the two Governments for depreciation and capital investments, having regard to the need to encourage the optimum utilization of the existing Seaway facilities.

In preparation for such review, the two Seaway entities shall review their actual and projected revenues and costs and recommend to their respective Governments necessary revisions to the tariff of tolls. Once agreement has been reached between our Governments, the adjustments will be made effective following an exchange of diplomatic notes.

In the period between the mandatory intergovernmental reviews the two Seaway entities should maintain constant surveillance over all of the economic factors pertaining to maintenance and operation of the Seaway and recommend to the two Governments any adjustments which might be required.

⁽¹⁾Treaty Series No. 1959/5

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ACCOMPAGNÉ
D'UN MÉMORANDUM D'ACCORD, CONCERNANT LES DROITS DE
PÉAGE À EXIGER POUR L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE
NAVIGATION SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT**

I

L'ambassadeur du Canada au secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Washington, le 20 mars 1978

No. 124

Monsieur le secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter à l'échange de notes, accompagné d'un Mémoire d'accord, entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, signé à Ottawa le 9 mars 1959,⁽¹⁾ ainsi qu'aux discussions qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant les droits de péage à exiger pour l'utilisation des installations de navigation sur la Voie maritime du Saint-Laurent, exploitées au Canada par l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent et aux États-Unis par la Saint Lawrence Seaway Development Corporation.

Ces discussions se sont terminées le 1^{er} mars 1978 à Washington, par la signature par le président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent et par l'administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation du Mémoire d'accord en annexe qui détermine le tarif des droits de péage à exiger pour l'utilisation des installations susdites.

J'ai l'honneur de proposer l'institution d'une révision intergouvernementale obligatoire tous les quatre ans, la première aura lieu en 1981, afin d'assurer, grâce au tarif des droits de péage et aux arrangements relatifs à la répartition des recettes, la rentabilité financière de chaque tronçon de la voie maritime fondée sur le recouvrement des dépenses annuelles d'exploitation et un revenu équitable pour les deux Gouvernements en retour de leurs dépenses d'amortissement et d'établissement, eu égard à la nécessité de promouvoir l'utilisation optimale des installations existantes.

En vue de cette révision, les deux organismes chargés de l'exploitation de la voie maritime examineront leurs revenus et leurs coûts réels et prévus et recommanderont à leurs Gouvernements respectifs les modifications au tarif des droits de péage qui s'imposent. Lorsque nos deux Gouvernements seront arrivés à un accord, les ajustements entreront en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques.

Au cours des périodes entre les révisions intergouvernementales obligatoires, les deux organismes chargés de l'exploitation de la voie maritime devraient surveiller continuellement tous les éléments économiques relatifs à l'entretien et à l'exploitation de la voie maritime et recommander aux deux Gouvernements les ajustements éventuels qui s'imposent.

⁽¹⁾ Recueil des traités, no 1959/5

I have the further honour to propose that this Note, and the annexed Memorandum of Agreement, which are authentic in English and French, if such meet with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement effective by the exchange of Notes, with an annexed Memorandum of Agreement, of March 9, 1959, as previously amended.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PETER M. TOWE
Ambassador.

The Honourable Cyrus R. Vance,
Secretary of State,
Washington, D.C.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et le Mémorandum d'accord en annexe, dont les versions anglaise et française font également foi, sous réserve de l'approbation de votre Gouvernement, ainsi que votre note en réponse indiquant l'assentiment de votre Gouvernement, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Lors de son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complétera l'Accord constitué par l'échange de notes, avec le Mémorandum d'accord en annexe, du 9 mars 1959, dans sa forme modifiée antérieurement.

Agrez, Monsieur le secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'ambassadeur,
PETER M. TOWE

L'honorable Cyrus R. Vance,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation," respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959,⁽¹⁾ as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The Authority and the Corporation, recognizing that their proposal may not fully satisfy the financial requirements of the two entities, have agreed to recommend to their respective governments the following modifications to the Agreement:

1. THAT the Tariff of Tolls for the St. Lawrence Seaway annexed hereto be substituted, effective with the opening of the 1978 navigation season, for the tariff which was referred to in paragraph 1 of the Agreement and was annexed thereto.

2. THAT paragraph 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following be substituted therefor:

"2. THAT the division of the tolls derived from the operation of that portion of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, from the effective date of the new tariff referred to above, be 71 percent, in Canadian dollars, to the Authority and 29 percent, in United States dollars, to the Corporation. Provided, however, that these percentages may be adjusted from time to time."

3. THAT paragraph 4 of the Agreement be deleted and the following be substituted therefor:

"4. THAT the Authority and the Corporation may, subject to confirmation in accordance with applicable law, amend the tariff to give effect to the division of tolls herein and, without affecting the substance or tenor of the tariff, add to or delete from the lists of goods defined as 'bulk cargo', 'feed grains', and 'food grains' in the tariff, and to make such other changes in the tariff as will be compatible with its general terms."

4. THAT paragraph 5 of the Agreement be modified by adding at the end thereof the following sentence:

"Provided, however, that the arrangement contemplated herein will not preclude the Corporation from billing and collecting its share of the total revenue when it so desires."

⁽¹⁾Treaty Series No. 1959/5

MÉMORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, appelée ci-après l'«Administration», et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la «Corporation», relativement au Mémoire d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, dans sa forme modifiée ci-après dénommé l'«Accord» et au tarif de péages applicable à la Voie maritime du Saint-Laurent.

L'Administration et la Corporation, reconnaissant que leur proposition peut ne pas satisfaire pleinement les exigences financières des deux parties, ont convenu de recommander à leur gouvernement respectif les modifications suivantes à l'Accord:

1. QUE le tarif de péages applicable à la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-annexé, remplace, à compter de l'ouverture de la saison de navigation de 1978, le tarif qui était mentionné au paragraphe 1 de l'Accord et qui y était annexé.

2. QUE le paragraphe 2 de l'Accord y compris les modifications subséquentes apportées à la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit biffé et remplacé par le paragraphe suivant:

«2. QUE la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario, à compter de la date mentionnée plus haut de l'entrée en vigueur du nouveau tarif, soit de 71 pour cent, en dollars du Canada pour l'Administration et de 29 pour cent, en dollars des États-Unis pour la Corporation, à la condition, toutefois, que ces pourcentages puissent être ajustés de temps à autre.»

3. QUE le paragraphe 4 de l'Accord soit biffé et remplacé par le paragraphe suivant:

«4. QUE l'Administration et la Corporation, sous réserve de confirmation en conformité de la loi applicable, puissent modifier le tarif afin de réaliser la répartition des péages prévus dans les présentes et, sans porter atteinte au fond ni à la teneur du tarif, ajouter à la liste des marchandises entrant dans la définition de «cargaison en vrac», de «grain de provende», de «grain alimentaire» du tarif ou y retrancher, et apporter au tarif tout autre changement compatible avec les conditions générales qu'il stipule.»

4. QUE le paragraphe 5 de l'Accord soit modifié par l'addition à la fin du paragraphe de la phrase suivante:

«A la condition, toutefois, que l'arrangement envisagé ici n'empêche pas la Corporation de facturer et de recouvrer sa part du revenu total lorsqu'elle le désire.»

5. THAT paragraph 6 of the Agreement be deleted and the following be substituted therefor:

“6. THAT there shall be constituted a Joint Tolls Review Board, hereinafter referred to as the ‘Board’, comprised of four persons, two of whom shall be appointed by the Authority and two by the Corporation. The Authority and the Corporation shall alternately appoint a member of the Board to be Chairman, and the Chairman shall act in that capacity for a period of one year or until replaced. Three members of the Board, one of whom shall be the chairman, shall form a quorum. The chairman shall have the right to vote at all meetings of the Board and, in case of equal division, shall also have a casting vote. The Board shall sit at the direction of the chairman who shall cause a record of the proceedings thereof to be kept. The Board may make rules and regulations for its own conduct. It shall be the duty of the Board to hear complaints relating to the interpretation of the tariff by the Authority or the Corporation, or with respect to alleged unjust discrimination arising out of the operation of the said tariff. It shall also be the duty of the Board to conduct an annual review of the tariff of tolls and the sufficiency of the revenues generated by that tariff to meet the respective requirements of the Authority and the Corporation.”

6. THAT paragraph 7 of the Agreement be deleted.

7. THAT the terms and conditions of the Agreement, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY
PAUL D. NORMANDIN
President

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION
DAVID W. OBERLIN
Administrator

Executed at Washington, D.C.

this first day of March, 1978.

5. QUE le paragraphe 6 de l'Accord soit biffé et remplacé par le paragraphe suivant:

«QUE soit constituée une Commission mixte de révision des péages, dénommée ci-après la «Commission», composée de quatre personnes dont deux seront nommées par l'Administration et deux par la Corporation. L'Administration et la Corporation nommeront alternativement à la présidence un membre de la Commission qui exercera cette fonction pendant une période d'un an ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé. Trois membres de la Commission, dont l'un sera le président, formeront quorum. Le président aura le droit de vote à toutes les séances de la Commission et, en cas de partage des votes, il aura voix prépondérante. La Commission se réunira à la demande du président, lequel fera tenir un compte rendu des délibérations. Il lui incombera d'entendre les plaintes relatives à l'interprétation du tarif par l'Administration ou la Corporation, ou aux allégations de distinction injuste découlant de l'application dudit tarif. Elle devra aussi effectuer une révision annuelle du tarif des péages et de la suffisance des recettes rapportées par ce tarif face aux besoins respectifs de l'Administration et de la Corporation.»

6. QUE le paragraphe 7 de l'Accord soit biffé.

7. QUE les modalités de l'Accord, à l'exception des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT
PAUL D. NORMANDEAU
Le président

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION
DAVID W. OBERLIN
L'administrateur

Signé à Washington, D.C.,
ce premier jour de mars 1978.

ST. LAWRENCE SEAWAY TARIFF OF TOLLS

Title

1. This tariff may be cited as the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

Interpretation

2. In this tariff:

- (a) "Authority" means the St. Lawrence Seaway Authority;
- (b) "Bulk cargo" means such goods as are loose or in mass and generally must be shovelled, pumped, blown, scooped or forked in the handling and, without limiting the generality of the term or otherwise affecting its meaning, shall be deemed to include:
 - (i) cement, loose or in sacks;
 - (ii) coke and petroleum coke, loose or in sacks;
 - (iii) domestic package freight;
 - (iv) liquids carried in ships' tanks;
 - (v) ores and minerals (crude, screened, sized or concentrated, but not otherwise processed) loose or in sacks, including alumina, bauxite, coal, gravel, phosphate rock, sand, stone and sulphur;
 - (vi) pig iron, scrap metals;
 - (vii) pulpwood, poles and logs, loose or bundled;
 - (viii) raw sugar, flour, loose or in sacks;
 - (ix) woodpulp, loose or in bales;
- (c) "Cargo" means all goods aboard a vessel whether carried as revenue or non-revenue freight, or carried for the vessel owner, *except*: empty containers and the tare weight of loaded containers, all such containers having a cubic capacity of 640 feet or more; ships' fuel, ballast or stores, or crew and passengers' personal effects, and intransit cargo that is carried both upbound and downbound in the course of the same voyage which shall be reported in the Seaway Transit Declaration Form but is deemed to be ballast and not subject to toll assessment;
- (d) "Containerized cargo" means any general cargo shipped in an enclosed, permanent, reusable, nondisposable, weathertight, shipping conveyance having a cubic capacity of 640 feet or more and fitted with a minimum of one hinged door;

TARIF DES PÉAGES DE LA VOIE MARITIME

Titre

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre de: Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

Interprétation

2. Dans le présent tarif:

- a) «Administration» désigne l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent;
- b) «Cargaison en vrac» désigne toutes les marchandises sans cohésion propre ou en masse qui doivent d'ordinaire être pelletées, pompées, soufflées, manipulées au godet ou à la fourche et, sans limiter la portée générale de cette expression ni en infirmer le sens de quelque autre façon, est censée comprendre:
 - (i) le ciment libre ou en sacs;
 - (ii) le coka et le coke de pétrole, libre ou en sacs;
 - (iii) le fret domestique en colis;
 - (iv) les liquides transportés dans les citernes du navire;
 - (v) les minerais et minéraux (bruts, criblés, classés ou concentrés, mais n'ayant subi aucune autre transformation) libres ou en sacs, y compris l'alumine, la bauxite, le charbon, le gravier, la roche phosphatée, le sable, la pierre et le soufre;
 - (vi) la fonte en gueuse, la ferraille;
 - (vii) le bois à pâte, les poteaux et billes, détachés ou liés;
 - (viii) le sucre brut, la farine, libre ou en sacs;
 - (ix) la pâte de bois, libre ou en balles;
- c) «Cargaison» désigne toutes les marchandises à bord d'un navire, qu'elles soient transportées comme fret payant ou non payant, pour le compte du propriétaire du navire à l'exception des conteneurs vides et du poids à vide des conteneurs pleins ayant un volume cubique de 640 pieds ou plus; le carburant, lest ou les provisions du navire; les effets personnels de l'équipage et des passagers et les marchandises en transit transportées au cours du même voyage montant et descendant qu'il faut déclarer sur la Formule de déclaration de transit de la Voie maritime, mais qui sont censés être du lest et non assujetties à l'évaluation du péage;
- d) «Cargaison conteneurisée» désigne toute cargaison mixte expédiée dans un contenant clos, permanent, réutilisable, non jetable, étanche à l'eau ayant un volume cubique de 640 pieds ou plus et muni d'au moins une porte à charnières;

- (e) "Corporation" means the Saint Lawrence Seaway Development Corporation;
- (f) "Domestic package freight" means cargo, the shipment of which originates at one Canadian point and terminates at another Canadian point, or which originates at one United States point and terminates at another United States point, but shall not include any import or export cargo designated at the point of origin for transshipment by water at a point in Canada or in the United States;
- (g) "Feed grains" means barley, corn, oats, flaxseed, rapeseed, soybeans and other oilseeds, grain screenings, and mill feed containing not more than 35% of ingredients other than grain or grain products;
- (h) "Food grains" means buckwheat, dried beans, dried peas, rye and wheat;
- (i) "General cargo" means all goods not included in the definitions under paragraphs (b), (g), (h) and (j);
- (j) "Government aid cargo" means processed food products which have been donated by or the purchase of which has been financed on concessional terms by the Federal government of either the United States or Canada for the purposes of nutrition, economic development, emergency, or disaster relief programs;
- (k) "Passenger" means any person being transported through the Seaway who has paid a fare for passage;
- (l) "Pleasure craft" means a vessel, however propelled, that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;
- (m) "St. Lawrence Seaway" includes all facilities and services authorized under the St. Lawrence Seaway Authority Act, Chapter 242, Revised Statutes of Canada, 1952, as amended and under Public Law 358, 83rd Congress, May 13, 1954, enacted by the Congress of the United States, as amended and including the Welland Canal, which facilities and services are under the control and administration or immediate financial responsibility of either the Authority or the Corporation;
- (n) "Seaway" means the St. Lawrence Seaway;
- (o) "Tolls" means the total assessment levied against a vessel, its cargo and passengers for complete or partial transit of the Seaway covering a single trip in one direction;
- (p) "Tons" means, unless otherwise stated, a metric unit of weight of 1,000 kilograms (2204.62 pounds);
- (q) "Vessel" means every type of craft used as a means of transportation on water, except a vessel of or employed by the Authority or the Corporation.

- e) «Corporation» désigne la Saint Lawrence Seaway Development Corporation;
- f) «Fret domestique en colis» désigne une cargaison dont l'expédition a pour origine un point du Canada et pour destination un autre point du Canada ou a pour origine un point des États-Unis et pour destination un autre point des États-Unis, mais ne comprend pas les marchandises d'importation ou d'exportation désignées au point d'origine pour transbordement par eau à un point du Canada ou des États-Unis;
- g) «Grains de provende» désigne l'orge, le maïs, l'avoine, la graine de lin, la graine de colza, la fève soya et autres graines oléagineuses, les criblures de grain et les issues de meunerie contenant au plus 35 pour cent d'ingrédients autres que les céréales et leurs produits;
- h) «Grains alimentaires» désigne le sarrasin, les fèves sèches, les pois secs, le seigle et le blé;
- i) «Cargaison mixte» désigne toutes les marchandises qui ne sont pas comprises dans les définitions données aux alinéas b), g), h) et j);
- j) «Cargaison d'aide gouvernementale» désigne les produits alimentaires transformés qui ont été donnés ou vendus selon des conditions financières de faveur par le gouvernement fédéral des États-Unis ou du Canada à des fins d'alimentation, d'expansion économique, de secours ou de programmes d'aide en cas de désastres;
- k) «Passager» désigne toute personne qui, ayant payé le prix du passage, est transportée sur la Voie maritime;
- l) «Embarcation de plaisance» désigne un bateau, quel qu'en soit le mode de propulsion, utilisé exclusivement pour l'agrément et ne transportant aucun passager;
- m) «Voie maritime du Saint-Laurent» comprend tous les aménagements et services autorisés en vertu de la Loi sur l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, Chapitre 242, Statuts révisés du Canada, 1952, dans sa forme modifiée et en vertu de la Loi publique 358, du 83e Congrès, 13 mai 1954, sanctionnée par le Congrès des États-Unis, dans sa forme modifiée et incluant le canal de Welland, dont les aménagements et services relèvent du contrôle et de la gestion ou de la responsabilité financière immédiate soit de l'Administration, soit de la Corporation;
- n) «Voie maritime» désigne la Voie maritime du Saint-Laurent;
- o) «Péage» désigne le total des taux imposés sur un navire, sur sa cargaison et sur ses passagers pour un trajet entier ou partiel de la Voie maritime lors d'un voyage dans un seul sens;
- p) «Tonne» désigne, sauf indication contraire, une unité de poids métrique de 1,000 kilogrammes (2204.62 livres);
- q) «Navire» désigne les bateaux de toutes sortes qui sont utilisés comme moyen de transport sur l'eau mais ne comprend pas ceux que possèdent ou qu'utilisent l'Administration ou la Corporation.

Tolls

3. (1) The tolls shall be as set forth in the Schedule hereto, and the toll level reached in 1980 shall remain in effect thereafter until modified.
- (2) The tolls under this Tariff are due from the representative of each vessel as soon as they are incurred and upon demand of either the Authority or the Corporation payment shall be made within fourteen days of the date of such demand.
- (3) The tolls for the section between Montreal and Lake Ontario shall be paid 71 per cent in Canadian dollars and 29 per cent in United States dollars. Payments for transit through locks in Canada only shall be paid in Canadian dollars, and payments for transit through locks in the United States only shall be paid in United States dollars.
- (4) The tolls for transit of the Welland Canal shall be paid in Canadian dollars and shall accrue to the Authority.

Security for Payment

4. A representative of each vessel shall provide the Authority or the Corporation with security, satisfactory to the Authority or the Corporation, for payment of tolls.

Description and Weight of Cargo

5. (1) A cord of pulpwood shall be deemed to weigh 1,450 kilograms (3196.70 pounds).
- (2) (a) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 770 kilograms (1697.56 pounds).
- (b) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 950 kilograms (2094.39 pounds).
- (c) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 1,135 kilograms (2502.24 pounds).
- (d) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 1,405 kilograms (3097.49 pounds).
- (3) The tonnage used in the assessment of tolls shall be calculated to the nearest 1,000 kilograms (2204.62 pounds).

Péages

3. (1) Les péages seront ceux qui sont établis dans l'Annexe ci-jointe et le taux de péage atteint en 1980 restera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit modifié.
- (2) Les péages prévus au présent tarif sont exigibles du représentant de chaque navire dès qu'ils sont encourus et le paiement doit en être effectué à la demande soit de l'Administration, soit de la Corporation dans les quatorze jours qui suivent la date de ladite demande.
- (3) Les péages dans la section de Montréal au lac Ontario seront payés dans la proportion de 71 pour cent en dollars canadiens et de 29 pour cent en dollars des États-Unis. Les paiements pour le passage des écluses au Canada seront effectués en monnaie canadienne et ceux pour le passage d'écluses aux États-Unis le seront en dollars des États-Unis.
- (4) Les péages pour le trajet dans le canal de Welland seront versés en dollars canadiens et reviendront à l'Administration.

Garantie de paiement

4. Un représentant de chaque navire fournira à l'Administration ou à la Corporation une garantie jugée satisfaisante par ces organismes quant à l'acquittement des péages.

Description et poids des marchandises

5. (1) Une corde de bois à pâte sera censée peser 1 450 kilogrammes (3196.70 livres).
- (2) a) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant moins de 15 pour cent d'humidité seront censés peser 770 kilogrammes (1697.56 livres).
- b) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant 15 pour cent d'humidité ou plus seront censés peser 950 kilogrammes (2094.39 livres).
- c) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant moins de 15 pour cent d'humidité seront censés peser 1 135 kilogrammes (2502.24 livres).
- d) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant 15 pour cent d'humidité ou plus seront censés peser 1 405 kilogrammes (3097.49 livres).
- (3) Le tonnage utilisé dans la détermination des péages sera calculé aux 1 000 kilogrammes près (2204.62 livres).

Schedule

Tolls

Montreal to or from Lake Ontario	Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)
--	--

1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:

(1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):

0.07	0.07
------	------

(2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:

	1978	1979	1980	1978	1979	1980
—bulk cargo	0.50	0.62	0.68	0.20	0.24	0.31
—general cargo	1.27	1.49	1.65	0.28	0.39	0.50
—containerized cargo	0.68	0.68	0.68	0.31	0.31	0.31
—government aid cargo	0.41	0.41	0.41	0.20	0.24	0.31
—food grains	0.41	0.41	0.41	0.20	0.24	0.31
—feed grains	0.41	0.41	0.41	0.20	0.24	0.31

(3) a charge in dollars per passenger:

5.25	6.00
------	------

2. For partial transit of the Seaway:

(1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 per cent per lock of the applicable toll.

(2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 per cent per lock of the applicable toll.

Annexe

Péages

	Montréal au lac Ontario ou vice-versa			Lac Ontario au lac Erié ou vice-versa (Canal de Welland)		
1. Pour le transit de la Voie maritime, un taux mixte comprenant:						
(1) un péage en dollars par tonneau de jauge brute enregistrée, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable si le navire est complètement ou partiellement chargé ou sur lest. (Tous les navires auront le choix de calculer le tonnage de jauge brute enregistrée selon les règlements de mesure prescrits au Canada ou aux États-Unis.):		0.07			0.07	
(2) un péage en dollars par tonne métrique de marchandises selon le manifeste du navire ou autre document, ainsi:	1978	1979	1980	1978	1979	1980
—cargaison en vrac	0.50	0.62	0.68	0.20	0.24	0.31
—cargaison mixte	1.27	1.49	1.65	0.28	0.39	0.50
—cargaison conteneurisée	0.68	0.68	0.68	0.31	0.31	0.31
—cargaison d'aide gouverne- mentale	0.41	0.41	0.41	0.20	0.24	0.31
—grains alimentaires	0.41	0.41	0.41	0.20	0.24	0.31
—grains de provende	0.41	0.41	0.41	0.20	0.24	0.31
(3) un péage en dollars par passager:		5.25			6.00	
2. Pour un trajet partiel de la Voie maritime:						
(1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 pour cent du péage applicable par écluse.						
(2) entre le lac Ontario et le lac Erié, dans un sens ou dans l'autre, (Canal de Welland), 13 pour cent du péage applicable par écluse.						

Tolls

	Montreal to or from Lake Ontario	Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)
--	--	--

3. Minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the Seaway:

—pleasure craft	4.00	4.00
—other vessels	8.00	8.00

Péages

	Montréal au lac Ontario ou vice-versa	Lac Ontario au lac Erié ou vice-versa (Canal de Welland)
3. Minimum de frais en dollars par navire par écluse passée pour un trajet complet ou partiel de la Voie maritime:		
—embarcations de plaisance	4.00	4.00
—autres navires	8.00	8.00

II

*The Secretary of State of the United States of America to the
Ambassador of Canada*

Washington, March 20, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to your note no. 124 of this date which refers to the conclusion of discussions between officials of both Governments concerning the tariff of tolls for use of the navigational facilities of the St. Lawrence Seaway under the jurisdiction of the St. Lawrence Seaway Authority in Canada, and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States, and the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement annexed to your note.

I have the further honor of indicating the assent of the United States Government to the terms and provisions set forth in your note and its annex, and to concur in your proposal that your note, its annex, and this reply shall together constitute an agreement between our two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency
Peter M. Towe,
Ambassador of Canada.

II

*Le secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à
l'ambassadeur du Canada**(Traduction)*

Washington, le 20 mars 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note no 124 en date d'aujourd'hui, laquelle porte sur la fin des discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du tarif des droits de péage pour l'utilisation des installations de navigation de la Voie maritime du Saint-Laurent, exploitées au Canada par l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent et aux États-Unis par la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, et sur la signature par les deux organismes du Mémo-randum d'accord joint à votre note.

J'ai également l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis approuve les dispositions de votre Note et de son Annexe et qu'il fait sienne la proposition voulant que votre note, son annexe et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le secrétaire d'État:
JULIUS L. KATZ

Son Excellence
M. Peter M. Towe,
Ambassadeur du Canada

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092460 6

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1978/6
ISBN 0-660-50187-2

Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1979

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

No de catalogue E3-1978/6
ISBN 0-660-50187-2

Canada: \$0.75
Hors Canada: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.